Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że kapłani nie byli w stanie wejść do domu JAHWE,\* gdyż chwała JAHWE wypełniała dom JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak że właśnie z tego powodu kapłani nie byli w stanie do niej wejść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłani nie mogli wejść do domu JAHWE, bo chwała JAHWE napełniła dom JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie mogli kapłani wnijść do domu Pańskiego, przeto, że chwała Pańska napełniła dom Pański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie mogli kapłani wnidź do kościoła PANskiego, przeto iż była chwała PANSKA napełniła kościół PANSKI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłani nie mogli wejść do domu Pańskiego, ponieważ chwała Pańska napełniła dom Pański. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie mogli kapłani wejść do świątyni Pańskiej, gdyż chwała Pańska wypełniła świątynię Pańską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I kapłani nie mogli wejść do domu JAHWE, ponieważ chwała JAHWE wypełniała dom JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłani nie mogli wejść do domu JAHWE, gdyż chwała JAHWE wypełniła dom JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie mogli już kapłani wejść do Domu Jahwe, albowiem Chwała Jahwe wypełniła Jego Dom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священики не могли ввійти до господнього дому в тому часі, бо господня слава заповнила дім |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kapłani nie mogli wejść do Domu WIEKUISTEGO, bowiem chwała WIEKUISTEGO napełniła Dom WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłani nie mogli wejść do domu JAHWE, ponieważ chwała JAHWE napełniła dom JAHWE. |

1. 1) G dodaje: w tym czasie. [↑](#footnote-ref-2)